

INHALTSVERZEICHNIS

I	VERZEICHNIS DER GRAFIKEN, ÜBERSICHTEN UND TABELLEN	XVII
Ia	Grafiken	XVII
Ib	Übersichten	XVIII
Ic	Tabellen	XVIII
II	SYMBOLE, SIGLEN UND ABKÜRZUNGEN	XX
IIa	Symbole	XX
IIb	Siglen der Nachschlagewerke	XXI
IIc	Siglen der Korpuszeitschriften	XXIII
IId	Sonstige Siglen und Abkürzungen	XXIV
III	TYPOGRAPHISCHE KONVENTIONEN	XXV
	VORBEMERKUNGEN	7
I	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF NATIONALE SPRACHEN UND KULTUREN IM BEREICH DER POPMUSIK: THEORIEN UND METHODEN DER UNTERSUCHUNG	7
1.1	Zum Verhältnis von Sprache und Kultur im allgemeinen sowie von angloamerikanischem Spracheinfluß und Kultureinfluß im besonderen	7
1.1.1	Zum internationalen Status der angloamerikanischen Sprache und Kultur in der Gegenwart	9
1.1.2	Wissenschaftliche Bewertungen des angloamerikanischen Sprach- und Kultureinflusses	12
1.1.3	Wertneutrale Beschreibungen des angloamerikanischen Sprach- und Kultureinflusses	18
1.1.4	Das Arbeitsmodell der Internationalisierung unter angloamerikanischer Überdachung im Bereich nationaler Sprachen und Kulturen	21
1.2	Fundamentale Konzepte und Termini: <i>Sprachkontakt, Lexemtransfer</i> und <i>Transferenzen</i>	23
1.2.1	<i>Kontaktsprachliche Mittler</i> und <i>Sprachkontaktteilnehmer</i>	26
1.2.2	<i>Sprachloyalität</i> (von kontaktsprachlichen Mittlern)	28
1.2.3	<i>Lexeme, Morpheme</i> und <i>Elemente</i> sowie <i>Hauptformen, Nebenformen</i> und <i>Wortformen</i>	31
1.2.4	<i>Endogen vs. exogen</i>	32
1.2.5	<i>Sprachenwechsel</i> und <i>Übersetzung</i> als marginale Untersuchungsobjekte	34
1.3	Kategorisierung von Transferenzen unter dem Aspekt des Ursprungs und der Verbreitung	35
1.3.1	Transferenzen als <i>Angloamerikanismen</i>	35
1.3.2	Transferenzen als <i>Internationalismen</i>	38
1.3.3	Transferenzen als <i>Eurolexeme</i>	43
1.4	Das Arbeitsmodell der Transferenzkategorien	47

1.4.1	<i>Lexikalische Transferenzen: Haupt-Transferenzkategorie und Zusatzkategorie</i>	51
1.4.1.1	<i>Lexikalische Transferenzen und Integration</i>	52
1.4.1.2	<i>Lexikalische Transferenzen aus Sicht der traditionellen Sprachwissenschaft: «Fremdwörter» vs. «Lehnwörter»</i>	55
1.4.1.3	<i>Lexikalische Transferenzen aus Sicht des Sprachpurismus: «Luxusentlehnungen» vs. «Bedürfnisentlehnungen»</i>	58
1.4.2	<i>Morphosemantische Transferenzen: Haupt-Transferenzkategorie und Zusatzkategorie</i>	61
1.4.2.1.1	<i>Semantische Transferenzen</i>	64
1.4.2.1.2	<i>Morphologische Transferenzen</i>	65
1.4.3	<i>Semitransferenzen: Haupt-Transferenzkategorie und Zusatzkategorie</i>	65
1.4.4	<i>Pseudotransferenzen: Haupt-Transferenzkategorie und Zusatzkategorie</i>	67
1.4.5	<i>Zusammenfassung des Arbeitsmodells der Transferenzkategorien</i>	71
1.4.6	<i>Fundamentale Arbeitshypothesen zur Transfermotivation</i>	74
1.5	<i>Beschreibung und Bewertung der zentralen Forschungsliteratur</i>	76
2	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE INTERNATIONALE POPMUSIK UND POPKULTUR	83
2.1	<i>Gründe für die Wahl der Begriffe <i>Pop</i> und <i>Popmusik</i></i>	83
2.2	<i>Abriß der Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte der Popmusik</i>	86
2.3	<i>Zum gesellschaftlichen Stellenwert der Popkultur auf nationaler und internationaler Ebene</i>	88
2.3.1	<i>Szenen und Fans in nationalen Popkulturen</i>	91
2.3.2	<i>Produktions-, Informations- und Kommunikationsprozesse in nationalen Popkulturen</i>	92
2.3.3	<i>Popkulturelle Mittler in nationalen Popkulturen</i>	96
2.4	<i>Zum Verhältnis von internationaler, nationaler und angloamerikanischer Popkultur</i>	99
2.4.1	<i>Wissenschaftliche Bewertungen des angloamerikanischen Einflusses auf nationale Popkulturen</i>	101
2.4.2	<i>Theoriemodelle zur Beschreibung des angloamerikanischen Einflusses auf nationale Popkulturen</i>	103
2.4.3	<i>Das Arbeitsmodell der Internationalisierung unter angloamerikanischer Überdachung im Bereich der Popkultur</i>	104
2.4.4	<i>Kulturloyalität (von popkulturellen Mittlern)</i>	107
2.5	<i>Beispiele für den angloamerikanischen Einfluß auf nationale Popkulturen</i>	109
2.5.1	<i>Beispiel 1: Der Konsum nationaler und internationaler Popmusik in den Vergleichsländern</i>	113
2.5.2	<i>Beispiel 2: Der «Etikettenschwindel» des internationalen Repertoires</i>	118
2.5.3	<i>Beispiel 3: Der angloamerikanische Musiksender MTV und sein Konkurrent VIVA in Deutschland</i>	121
2.5.4	<i>Beispiel 4: Die Quotenregelung für nationale Popmusik in Frankreich (mit einem Ausblick auf die Quotendebatte in Deutschland)</i>	130

3	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DEN INTERNATIONALEN POPJOURNALISMUS / ZUR KOMMUNIKATIONSSITUATION IN POPZEITSCHRIFTEN	135
3.1	<i>Popzeitschriften</i> als eigenständige Publikationsklasse	135
3.1.1	Vorstellung der Korpuszeitschriften	140
3.1.2	Exkurs: <i>Fanzines</i> als eigene Publikationsklasse	144
3.2	Abriß der Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte des Popjournalismus	148
3.2.1	«Pionierjahre» des Popjournalismus (ca. 1965 - 1979)	148
3.2.2	«Krisenjahre» des Popjournalismus (ca. 1980 - 2000)	152
3.3	Durchführung der Direktbefragung und Darstellungsweise der Ergebnisse	154
3.4	Anwendung der Begriffe <i>Kommunikation</i> , <i>Texte</i> / <i>Metatexte</i> und <i>Textsorten</i> auf Popzeitschriften	158
3.4.1	<i>Kritik</i> als primäre Textsorte	160
3.4.2	<i>Interview</i> als sekundäre Textsorte	163
3.5	Kommunikationssituation in Popzeitschriften	165
3.5.1	<i>Popjournalisten</i> als Kommunikationspartner	166
3.5.2	<i>Popproduzenten</i> als Kommunikationspartner	169
3.5.3	<i>Popzeitschriftenleser</i> als Kommunikationspartner	170
3.5.4	Porträtvergleich der Kommunikationspartner	174
3.6	Ideologie und Ästhetik des heutigen Popjournalismus	175
4	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE INTERNATIONALE POPSPRACHE / ZUM SPRACHGEBRAUCH IN POPZEITSCHRIFTEN	181
4.1	<i>Popsprache</i> , <i>Poplexik</i> und <i>Poplexem</i>	181
4.1.1	Merkmale von Poplexemen	183
4.1.1.1	Merkmale von Poplexemen im Unterschied zu gemeinsprachlichen Lexemen	183
4.1.1.2	Merkmale zur Identifikation von Poplexemen im Korpus: <i>Spezifität</i> , <i>Usualität</i> und <i>Frequenz</i>	186
4.1.1.3	Merkmale der Attraktivität von Poplexemen: <i>Mystik</i> , <i>Onomatopöie</i> und <i>Metaphorik</i>	190
4.1.2	Theoriemodelle zur Schichtung und Gliederung der Popsprache	193
4.1.2.1	Die Popsprache in der horizontalen Schichtung	193
4.1.2.2	Die Popsprache in der vertikalen Schichtung	194
4.1.2.3	Die Popsprache im sprachgenealogischen Gliederungsmodell	197
4.1.2.4	Die Popsprache in alternativen Gliederungsmodellen	198
4.1.3	Das Arbeitsmodell zur Schichtung der Popsprache	199
4.1.3.1	<i>Pop-Expertensprache</i> und <i>expertenspezifische Poplexeme</i>	201
4.1.3.2	<i>Pop-Fansprache</i> und <i>fanspezifische Poplexeme</i>	204
4.1.3.3	<i>Popjournalistischer Sprachgebrauch</i> : Zum Verhältnis von experten-, fan- und journalistenspezifischen Poplexemen in Musikmagazinen	211
4.2	Zum Verhältnis von internationaler, nationaler und angloamerikanischer Popsprache	215

4.2.1	Wissenschaftliche Bewertungen des angloamerikanischen Einflusses auf nationale Popsprachen	224
4.2.2	Das Arbeitsmodell der Internationalisierung unter angloamerikanischer Überdachung im Bereich der Popsprache	228
4.3	Beispiele für den angloamerikanischen Einfluß auf nationale Popsprachen	232
4.3.1	Beispiel 1: Angloamerikanismen im französischen und spanischen Drogenslang	232
4.3.2	Beispiel 2: Angloamerikanismen im französischen Popmusiker-Slang	235
4.3.3	Beispiel 3: Angloamerikanismen im französischen und deutschen Hip-Hop-Slang	238
4.4	Durchführung der Datenbankanalyse und Darstellungsweise der Ergebnisse	244
5	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE FRANZÖSISCHE SPRACHE UND KULTUR IM BEREICH DER POPMUSIK	249
5.1	Situation der Sprach- und Kulturloyalität in Frankreich	249
5.1.1	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die französische (Pop-)Sprache (ca. 1900 - 2000)	252
5.1.1.1	Staatliche Ersatzwörter aus Sicht der Sprachwissenschaft	255
5.1.1.1.1	Quantität staatlicher Ersatzwörter	257
5.1.1.1.2	Qualität staatlicher Ersatzwörter	258
5.1.1.1.3	Bewertung staatlicher Ersatzwörter	261
5.1.1.2	Einstellungsäußerungen zu Angloamerikanismen im sprachpolitischen Diskurs: <i>le français</i> als programmatischer Begriff	262
5.1.1.3	Einstellungsäußerungen zu Angloamerikanismen und staatlichen Ersatzwörtern im privaten Diskurs	267
5.1.1.4	Angloamerikanismen und staatliche Ersatzwörter in der Pressesprache	268
5.1.2	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die französische (Pop-)Kultur (ca. 1960 - 1995)	270
5.1.3	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die französische (Pop-)Kultur (ca. 1996 - 2000)	273
5.1.4	Angloamerikanismen und staatliche Ersatzwörter in französischen Standardwörterbüchern und redaktionellen Stilratgebern (ca. 1990 - 2000)	277
5.2	Analyse des französischen Teilkorpus (FTK)	280
5.2.1	Lexikalische Transferenzen	290
5.2.1.1	Nicht-grammatische Integrationsformen	298
5.2.1.1.1	Kontextuelle Nicht-Integration	298
5.2.1.1.2	Typographische Nicht-Integration	299
5.2.1.1.3	Orthographische Integration	301
5.2.1.2	Grammatische Integrationsformen	303
5.2.1.2.1	Numerusintegration exogener Nomina	305
5.2.1.2.2	Genusintegration exogener Nomina	308

5.2.1.2.3	Numerusintegration exogener Adjektive und adjektivisch ge- brauchter exogener Nomina	313
5.2.1.2.4	Genusintegration und morphosyntaktische Integration exogener Adjektive und adjektivisch gebrauchter exogener Nomina	314
5.2.1.2.5	Morphosyntaktische Integration exogener Adverbien	315
5.2.2	Morphosemantische Transferenzen	316
5.2.2.1	Semantische Transferenzen	318
5.2.2.2	Morphologische Transferenzen	320
5.2.2.2.1	Komposition: Nominalkomposition	323
5.2.2.2.1.1	Syndetische Nominalkomposition	325
5.2.2.2.1.2	Asyndetische Nominalkomposition	326
5.2.2.2.1.3	Adjektivische Nominalkomposition	328
5.2.2.2.1.4	Verbale Nominalkomposition	329
5.2.2.2.1.5	Nominalkomposition mit gelehrtm Element	329
5.2.2.2.2	Derivation	331
5.2.2.2.2.1	Nominalpräfixe	331
5.2.2.2.2.2	Verbalpräfixe	332
5.2.2.2.2.3	Nominalsuffixe	332
5.2.2.2.2.4	Adjektivalsuffixe	337
5.2.2.2.2.5	Verbalsuffixe	338
5.2.2.2.3	Konversion	340
5.2.2.2.4	Wortkürzung	342
5.2.3	Semitransferenzen	344
5.2.4	Pseudotransferenzen	346
5.3	Die Sprach- und Kulturloyalität französischer Popjournalisten im Spie- gel der Datenbankanalyse und der Direktbefragung	349
6	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR IM BEREICH DER POPMUSIK	361
6.1	Situation der Sprach- und Kulturloyalität in Deutschland	361
6.1.1	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die deutsche (Pop-)Sprache und (Pop-)Kultur (ca. 1900 - 1945)	365
6.1.2	Exkurs: Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die (Pop-)Sprache und (Pop-)Kultur in der DDR (mit einem Ausblick auf die Situation kurz nach der Wiedervereinigung; ca. 1949 - 1995)	371
6.1.3	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die deutsche (Pop-)Sprache (ca. 1949 - 2000)	373
6.1.4	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die deutsche (Pop-)Kultur (ca. 1949 - 1989)	378
6.1.5	Einstellungsäußerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die deutsche (Pop-)Kultur (ca. 1990 - 2000)	381
6.1.6	Exkurs: Neonazistische Formen in der deutschen Popsprache und Popkultur (ca. 1949 - 2000)	387

6.1.7	Angloamerikanismen in deutschen Standardwörterbüchern (ca. 1990 - 2000)	392
6.2	Analyse des deutschen Teilkorpus (DTK)	396
6.2.1	Lexikalische Transferenzen	405
6.2.1.1	Nicht-grammatische Integrationsformen	413
6.2.1.1.1	Kontextuelle Nicht-Integration	413
6.2.1.1.2	Typographische Nicht-Integration	414
6.2.1.1.3	Orthographische Integration	416
6.2.1.2	Grammatische Integration	420
6.2.1.2.1	Numerusintegration exogener Nomina	421
6.2.1.2.2	Genusintegration exogener Nomina	422
6.2.1.2.3	Morphosyntaktische Integration exogener Nomina	424
6.2.1.2.4	Morphosyntaktische Integration exogener Adjektive und Adverbien	425
6.2.2	Morphosemantische Transferenzen	425
6.2.2.1	Semantische Transferenzen	427
6.2.2.2	Morphologische Transferenzen	427
6.2.2.2.1	Komposition: Nominalkomposition	428
6.2.2.2.1.1	Asyndetische Nominalkomposition	429
6.2.2.2.1.2	Adjektivische Nominalkomposition	431
6.2.2.2.1.3	Nominalkomposition mit gelehrtem Element	432
6.2.2.2.2	Derivation	433
6.2.2.2.2.1	Nominalpräfixe	433
6.2.2.2.2.2	Verbalpräfixe	433
6.2.2.2.2.3	Nominalsuffixe	434
6.2.2.2.2.4	Adjektivsuffixe	436
6.2.2.2.2.5	Verbalsuffixe	436
6.2.2.2.4	Konversion	438
6.2.2.2.5	Wortkürzung	438
6.2.3	Semitransferenzen	440
6.2.4	Pseudotransferenzen	443
6.3	Die Sprach- und Kulturloyalität deutscher Popjournalisten im Spiegel der Datenbankanalyse und der Direktbefragung	445
7	ZUM ANGLOAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE SPANISCHE SPRACHE UND KULTUR IM BEREICH DER POPMUSIK	453
7.1	Situation der Sprach- und Kulturloyalität in Spanien	453
7.1.1	Einstellungsaßerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die spanische (Pop-)Sprache und (Pop-)Kultur (ca. 1939 - 1975)	457
7.1.2	Einstellungsaßerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die spanische (Pop-)Sprache (ca. 1976 - 2000)	462
7.1.3	Einstellungsaßerungen zum angloamerikanischen Einfluß auf die spanische (Pop-)Kultur (ca. 1976 - 2000)	464

7.1.4	Exkurs: <i>Latin pop</i> und <i>Spanglish</i> in den USA (ca. 1990 - 2000)	467
7.1.5	Angloamerikanismen in spanischen Standardwörterbüchern und redaktionellen Stilratgebern (ca. 1990 - 2000)	468
7.2	Analyse des spanischen Teilkorpus (STK)	473
7.2.1	Lexikalische Transferenzen	481
7.2.1.1	Nicht-grammatische Integrationsformen	486
7.2.1.1.1	Kontextuelle Nicht-Integration	486
7.2.1.1.2	Typographische Nicht-Integration	487
7.2.1.1.3	Orthographische Integration	488
7.2.1.2	Grammatische Integrationsformen	490
7.2.1.2.1	Numerusintegration exogener Nomina	490
7.2.1.2.2	Genusintegration exogener Nomina	492
7.2.1.2.3	Genusintegration, Numerusintegration und morphosyntaktische Integration exogener Adjektive und adjektivisch gebrauchter exogener Nomina	493
7.2.2	Morphosemantische Transferenzen	494
7.2.2.1	Semantische Transferenzen	496
7.2.2.2	Morphologische Transferenzen	497
7.2.2.2.1	Komposition: Nominalkomposition	499
7.2.2.2.1.1	Syndetische Nominalkomposition	501
7.2.2.2.1.2	Asyndetische Nominalkomposition	502
7.2.2.2.1.3	Adjektivische Nominalkomposition	502
7.2.2.2.1.4	Verbale Nominalkomposition	503
7.2.2.2.1.5	Nominalkomposition mit gelehrtem Element	504
7.2.2.2.2	Derivation	506
7.2.2.2.2.1	Nominalpräfixe	507
7.2.2.2.2.2	Nominalsuffixe	507
7.2.2.2.2.3	Adjektivalsuffixe	509
7.2.2.2.2.4	Verbalsuffixe	511
7.2.2.2.3	Konversion	513
7.2.2.2.4	Wortkürzung	514
7.2.3	Semitransferenzen	516
7.2.4	Pseudotransferenzen	517
7.3	Die Sprach- und Kulturloyalität spanischer Popjournalisten im Spiegel der Datenbankanalyse und der Direktbefragung	519
8	ZUM ANGLAMERIKANISCHEN EINFLUSS AUF DIE FRANZÖSISCHE, DEUTSCHE UND SPANISCHE SPRACHE UND KULTUR IM BEREICH DER POPMUSIK: VERGLEICHENDE BETRACHTUNG UND BEWERTUNG DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE	527
8.1	Die Sprach- und Kulturloyalität französischer, deutscher und spanischer Popjournalisten im Spiegel der Datenbankanalyse und der Direktbefragung	527
8.2	Analyse der Teilkorpora (FTK, DTK, STK)	533

8.2.1	Lexikalische Transferenzen	535
8.2.1.1	Nicht-grammatische Integrationsformen	538
8.2.1.2	Grammatische Integrationsformen	542
8.2.2	Morphosemantische Transferenzen	547
8.2.2.1	Semantische Transferenzen	549
8.2.2.2	Morphologische Transferenzen	550
8.2.2.2.1	Komposition: Nominalkomposition	552
8.2.2.2.2	Derivation	554
8.2.2.2.3	Konversion	559
8.2.2.2.4	Wortkürzung	559
8.2.3	Semitransferenzen	560
8.2.4	Pseudotransferenzen	562
FAZIT UND AUSBLICK		565
LITERATURVERZEICHNIS		569
I	Primärliteratur: Korpuszeitschriften	569
II	Sekundärliteratur: Darstellungen	570
III	Referenzliteratur: Nachschlagewerke, Glossare, Bibliographien	594
IV	Internetliteratur: WWW-Dokumente	599
V	Romane, Tonträger, Zitatlexika	600

WWW-DOKUMENTATIONEN (URSPRÜNGLICHER ANHANG)

Der ursprüngliche Anhang ist auf der Internetseite www.voxpop.de konsultierbar:

WWW-Dokumentation I: Dokumentation der Umfrage

WWW-Dokumentation II: Glossar der Illustrations-Teilkorpora (FITK, DITK, SITK)

WWW-Dokumentation III: Glossar der Statistik-Teilkorpora (FSTK, DSTK, SSTK) —
1. Teil: Rezensionen

WWW-Dokumentation IV: Glossar der Statistik-Teilkorpora (FSTK, DSTK, SSTK) —
2. Teil: Interviews (Textsortenuntersuchung)